

William Shakespeare,
Sonnet 1

From fairest creatures we desire in-
crease,
That thereby beauty's rose might
never die,
But as the riper should by time de-
cease,
His tender heir might bear his me-
mory.

But thou, contracted to thine own
bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-
substantial fuel,
Making a famine where abundance
lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self
too cruel.

Thou that art now the world's
fresh ornament.
And only herald to the gaudy
spring,
Whithin thine own bud buriest thy
content
And, tender churl, makest waste in
niggarding.

Pity the world, or else this glutton
be,
To eat the world's due, by the gra-
ve and thee.

...

William Shakespeare,
Sonedo 1

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

Pliiĝon ni deziras de la
dioj,
Por ke pludaŭru ĉiam la
belec'
Kaj ke per novaj hom-
generacioj
La viv' ne ĉesu en la
estontec'.

Sed vi, kontenta pri su-
praĵa sci',
De via fajr' avara mem-
nutranto,
Malsaton en abundo fa-
ras vi,
De via mem' vi estas mi-
nacanto!

De la juneco freŝa vi or-
nam',
Heroldo sola de l'
printemp-sezon',
Kaŝiĝas en la brusto via
flam',
Perdiĝas tiel la plej kara
bon'.

Eluzu vian donon, por ke
ĝi
Ne neniĝu en la tomb'
kun vi.

...

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Markus Marti

Wir möchten, dass das Schönste
sich vermehrt,
die Rose Schönheit darf uns nie
vergehen.
Wenn eine Blüte welkt, soll un-
versehrt
die Schönheit noch im neuen
Trieb bestehen.

Du aber bist so in dich selbst ver-
liebt,
dass nur vom eignen Wachs die
Flamme scheint
und sich verzehrt, wo's Überfluss
doch gibt.
So grausam machst du dich zum
eigenen Feind.

Du bist gedacht als Zier der Welt,
du lebst
als Bote, kündest von des
Frühlings Reiz!
Wenn du in deiner Knospe dich
begräbst,
verschwendest, süßer Kerl, du
dich im Geiz.

Gib Nahrung dieser Welt, der du
gehörst,
statt dass du sündig dich nur
selbst verzehrst.

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03).

Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)

Traduko de la Angla poemo
"Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04*) en 1983-12-20.

MR-110-01 / Arg-491-954
(2009-03-27 11:06:43)

Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johano Diopaco Regiso, 1791 - 1854)

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 - †1616-05-03) en la Germanan de Markus Marti.*

Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)

Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.